

QIUTONGCUNYI YU WENHUA ZIJUE

# 求同存异与文化自觉

——比较文学视野下的中俄文学关系

BIJIAO WENXUE SHIYEXIA DE ZHONG'E WENXUE GUANXI

姚雅锐 编著



内蒙古出版集团  
内蒙古科学技术出版社

本书为2013年国家社科基金项目“蒙古族生态文学与俄罗斯生态文学比较研究”(13BZW164)阶段性成果

# 求同存异与文化自觉

——比较文学视野下的中俄文学关系

姚雅锐 编著

内蒙古出版集团  
内蒙古科学技术出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

求同存异与文化自觉: 比较文学视野下的中俄文学关系 / 姚雅锐编著. — 赤峰: 内蒙古科学技术出版社, 2014.12

ISBN 978-7-5380-2504-0

I. ①求… II. ①姚… III. ①比较文学—文学研究—中国、俄罗斯 IV. ①I206②I512.06

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第306896号

出版发行: 内蒙古出版集团 内蒙古科学技术出版社

地 址: 赤峰市红山区哈达街南一段4号

邮 编: 024000

电 话: (0476) 8225264 8224848

邮购电话: (0476) 8224547

网 址: [www.nm-kj.com](http://www.nm-kj.com)

责任编辑: 张文娟

封面设计: 永 胜

印 刷: 赤峰金源彩色印刷有限责任公司

字 数: 156千

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 6.375

版 次: 2014年12月第1版

印 次: 2014年12月第1次印刷

定 价: 48.00元

## 序 言

比较文学是将触角伸向国际学术研究的前沿阵地，尊重不同文化之间的差异，强调在“和而不同”的基础上，进行双向阐释，以达到互补、互惠、互证的新人文主义目标，实践东西方文化关系的平等对话。

比较文学在中国的兴起并不晚，但直到今天，切实进行研究的人并不多。姚雅锐的《求同存异与文化自觉——比较文学视野下的中俄文学关系》，我个人觉得是一本进行文学比较的著作，特别是中俄文学关系之生态文学，开创了中俄生态文学比较研究的先河，很实在地把两个国家的生态文学做了一番寻根究底的、全面而系统的研究。本书从比较文学理论及其研究方法入手，对20世纪的中俄文学关系及中俄文学关系之生态文学做了概述，首先从理论上阐述了比较文学发展的意义及必然性，接着对俄苏文学译介历史进行了溯流考源，对俄国汉学文学研究的发展阶段与历史特点、“五四”前后时期的俄国文学热和俄苏马列文艺理论的译介、鲁迅与俄国文化、俄国文学的比较及研究、新时期以来的中俄文学关系进行了较为细致的解读，对俄罗斯生态文学产生的渊源与背景、人与自然——这一俄罗斯文学的永远母题给予了理论考辨，对20世纪俄罗斯主要生态作品在中国的译介、评论及中国文坛对俄罗斯生态文学的反思进行了哲理性的思考。经过该作者梳理，中俄文学关系在我们面前以一种十分清新的状态呈现。这种互镶与互蕴是中俄两种不同文化背景的民族，通过一定的关系建立的纽带，与其说是文化，还不如说是

时代和社会进程，是时空维度的变迁。这种关系之深厚，对中国人来说，从19世纪末起几乎影响了整个中华民族的前途、命运。中国文学在逐步汇入世界文学大潮的过程中，俄苏文学的影响是众所周知的。

满都麦

2014年7月26日于呼和浩特市

# 目 录

## 上 篇 解读比较文学

第一章 比较文学的形成、含义及研究价值 .....	1
第一节 比较文学形成的背景及原因 .....	1
第二节 比较文学的含义 .....	3
第三节 比较文学的研究价值 .....	11
第四节 比较文学在国内外发展概况 .....	13
第二章 回望比较文学的发展历程 .....	15
第一节 中国比较文学的发展历程回顾 .....	15
第二节 回首国外比较文学的发展 .....	18
第三节 国外比较文学的探索 .....	19
第三章 比较文学的几种经典研究方法 .....	21
第一节 影响研究法 .....	21
第二节 平行研究法 .....	29
第三节 接受研究法 .....	37
第四节 跨学科研究法 .....	40

## 中 篇 比较文学视野下的中俄文学关系

第一章 追根探源俄苏文学 .....	42
第一节 古代罗斯与中国的认知 .....	42

第二节	解析“Китай”的含义	44
第三节	陕甘茶马古道上的罗斯	46
<b>第二章</b>	<b>俄罗斯人心目中的中国形象</b>	<b>48</b>
第一节	18—19世纪 罗斯的“汉学潮”	48
第二节	俄罗斯三位知名汉学家的命运	49
第三节	俄罗斯的东正教驻北京使团 (Русская духовная миссия в Пекине)	51
第四节	18—19世纪的俄罗斯“中国热”	55
第五节	俄罗斯大作家笔下的中国形象观(以屠、普、冈、 托、契为例)	58
<b>第三章</b>	<b>“五四”前后的俄国文学风</b>	<b>61</b>
第一节	最初的俄国文学译本	61
第二节	俄国文学作品在中国的吸纳	64
第三节	中国无产阶级文学的诞生	66
第四节	俄苏马列思想的导入	68
<b>第四章</b>	<b>“译介之魂”与俄苏文学、文化的情结</b>	<b>73</b>
第一节	忧患的魂灵与精神界之斗士	73
第二节	鲁迅与革命的文学同路人(ПОПУТЧИКИ)	77
第三节	鲁迅与俄苏文学	82
第四节	鲁迅与俄苏版画文化	92
<b>第五章</b>	<b>苏联红色文学在中国的吸纳与淡出</b>	<b>94</b>
第一节	苏联文学对中国小说家的浸润	94
第二节	中国诗人对苏联文学思潮的摄取	101
第三节	苏联社会主义文学在中国的回响	104
第四节	苏联文学译介的两大特征	109
第五节	俄苏“红色经典”的传入与消沉	110

第六章 苏联解体后的中俄文学 .....	120
第一节 沉睡中醒来的中俄文学 .....	120
第二节 苏联解体后的俄罗斯文学与中国 .....	122

## 下 篇 20世纪中俄文学关系之生态文学

第一章 俄罗斯生态文学产生的渊源与必然性 .....	131
第一节 俄罗斯生态文学产生之原因 .....	131
第二节 俄罗斯生态文学与地理环境的关系 .....	133
第三节 宗教与俄罗斯生态文学的互蕴与互镶 .....	134
第二章 地球忧患意识 .....	137
第一节 绿色的忧思与绿色的期待 .....	137
第二节 俄生态文学在中国的潮起 .....	143
第三章 人性、理性、神性三维模式与生命的悲歌——俄罗斯 当代主要生态文学作品在中国的接纳与渗透 .....	156
第一节 大自然的朝圣者、哲人与诗人——普里什文 .....	156
第二节 人类忠实的环保朋友——列昂诺夫 .....	158
第三节 “地球人”艾特马托夫的深层生态观 .....	160
第四节 瓦西里耶夫“生态人的塑造”与《不要射击 白天鹅》 .....	165
第五节 阿斯塔菲耶夫的“鱼王”——大自然伟力的 化身 .....	167
第六节 失复乐园——拉斯普京的乡土情结及其大自然 中诞生的民族生态意识 .....	170
第七节 特罗耶波尔斯斯基笔下的义犬——黑耳朵比姆 .....	173
第四章 中国文坛对俄罗斯生态文学的反思 .....	176
第一节 生态文明的演变——中国对俄罗斯生态文学的	

回想 .....	176
第二节 生态文明的未来——俄罗斯生态文学对中国的	
启迪 .....	183
参考文献 .....	187

# 上篇 解读比较文学

## 第一章 比较文学的形成、含义 及研究价值

### 第一节 比较文学形成的背景及原因

比较文学(Comparative Literature)一词最早出现于法国学者诺埃尔和拉普拉斯合编的《比较文学教程》(1816):“Comparative literature (sometimes abbreviated: ‘Comp.lit.’ or referred to as Global or World Literature) is an academic field dealing with the literature of two or more different linguistic, cultural or nation groups. While most frequently practiced with works of different languages, comparative literature may also be performed on works of the same language if the works originate from different nations or cultures among which that language is spoken. Also included in the range of inquiry are comparisons of different types of art; for example, a relationship of film to literature. Additionally, the characteristically intercultural and transnational field of comparative literature concerns itself with the relation between literature, broadly defined, and other spheres of human activity, including

history, politics, philosophy, and science.”

比较文学是对两种或两种以上民族文学之间相互作用的过程，以及文学与其他艺术门类和其他意识形态的相互关系的比较研究的文艺学分支。它包括接受研究、影响研究、平行研究和跨学科研究。作为一门学科，它兴起于19世纪末和20世纪初。在西方文学研究中，比较文学研究一直是颇有争议的一个热门领域。近两个世纪以来，比较文学的意识形态动机及它所完成的方式经历了几次变革，一系列相关问题的研究也随即兴起，都尝试找到一些关于当今时代受到多元文化渗透的比较文学的有意义的答案。“重新定义”或“重塑专业”实际上对比较文学具有重大的教育意义。本篇将全面且具体地阐述比较文学作为一门独立学科的历史演变过程，并将文学理论和形式地位做出明确的对比。主要目的是试图通过诠释这个词的意义，以及从教育的角度出发，让读者对该主题有系统、科学的认识。

比较文学是一门比较深奥的学科，在本质上是一个很难界定的学术界专用语。它的萌芽期始于19世纪上半期，七八十年代才正式诞生。第二次世界大战之前，比较文学的范围还仅仅局限于欧洲。从第二次世界大战之后，该范围从根本上发生了重大变化，它引起了全世界人民广泛的重视，并借此机会得到迅速发展。正如美国学者布洛克所言：“很可能战后没有别的与人文科学有关的学科曾得到同样的发展。”任何一门学科，它的产生和发展都由必然因素促成。因为每一门学科都是人类经过不断地实践才总结出来的经验，是客观世界的事物在人脑中的反映。随着时间的推移、社会的进步、人们的生活水平提高，意识形态也随之发展变化。推陈出新，革故鼎新的认识观念潜移默化地影响着人们，人们开始接受新东西，抛弃旧东西。比较文学得以产生和快速发展就得益于人们对文学的创作与评论。

基于人类相互之间都有共同意识、境遇、感觉和追求,我们认为一切文学的创作和经验都是统一的。就像生老病死是人之常情,是每一个人都无法避免的,文学作品的内容具有相同的道理,在其产生的作用上也有许多共同点。艾布拉姆斯经过分析《镜与灯》得出结论:“每一件艺术品总要涉及几个要素,几乎所有力求周密的理论总会在大体上对这四个要素加以区辨,使人一目了然。第一个要素是艺术产品本身。由于作品是人为的产品,所以第二个共同要素便是艺术家。第三,一般认为作品总得有一个直接或间接地导源于现实事物的主题——总会涉及、表现、反映某种客观状态或者与此有关的东西。这第三个要素便可以认为是由人物和行动、思想和情感、物质和事件或者超越感觉的本质所构成,常常用‘世界’这个通用词来表示,我们却不妨换用一个含义更广的中性词——地球。第四个要素是读者,即听众、观众、欣赏者。”任何文学作品的功用之处都不能超出以上四种模式。即便是中国的文艺理论体系,也遵循其中同样的道理。既然一切文学创作和经验都是统一的,因而也就可以不受语言、伦理、政治因素的影响,进行世界性的文学比较研究。

## 第二节 比较文学的含义

### 一、关于“比较文学”定义的纷争

什么是比较文学?自从它诞生以来,学者们做过多次定义,但至今没有一个大家公认的定义。之所以会呈现出如此的态势有以下几方面的原因。

第一,我们要知道定义一门学科是为了反映它在社会进步中的发展情况,而比较文学并不完整,它还只是一门处在发展阶段的学科,我们的研究者正在不断地完善它的理论体系、扩展它的研究对象和范畴。就因为如此,当人们为它下了一个定义之后,该定义在发

展中往往会与之前的定义产生分歧,超出定义所规定的范围,甚至否定之前所下的定义。因此,部分学者认为比较文学还没有到达成熟阶段,还不能明确地给比较文学这门学科下定义。

第二,比较文学具有非常广泛的研究范围,它的研究范围包括文学史的研究、文学思潮的研究、作家的研究、作品的研究、文学及其他学科的研究等等,而就比较文学研究者而言,他们的思想观念、研究方法和研究对象各不相同。他们的出发点不同,对比较文学的看法也就不同。从20世纪开始至今,文学研究者们就这一问题各执己见并激发了热烈的争论。有些学者强调比较研究无事实联系的文学现象;有些学者则强调以事实联系作为研究对象,侧重研究民族文学之间的相互影响;有些学者主张扩大文学与其他学科的比较研究范围等。

第三,研究者对“比较文学”的理解不同,造成了他们对这门学科具有不同的认识。在西方文学中“文学”一词具有较为广泛的含义,它既指一般的文学作品,也包括文学史、文学批评和文学理论。因此,在“比较文学”中,“文学”一词的含义实际上就是文学研究的意思。但是,在我们中国文学中的“文学”是文学作品的专有名词。而“比较”,由于它在不同的语种中有不同的语法形态,所以就产生了不同的理解。所以在我们汉语中“比较文学”就不是文学研究这么简单的含义了。因此在不同国别不同语言文化的大背景下,我们很难对比较文学作出明确且统一的定义。正如法国学者基亚所说:“比较文学并非比较。比较文学实际只是一种被误称了的科学方法。”由此看来“比较文学”这个名称本身就是不恰当的。但是,虽然名称不恰当,但是经过这么多年发展变化,已早已成为了一种人们相对认可的说法。因此,最好的解决办法是继续使用该名词并对其进行注解和完善。

对比较文学的定义,各种教科书众说纷纭、莫衷一是。法国著

名的历史学家和文学批评家维尔曼(1790—1870年)于1827年在巴黎大学开设了“18世纪法国作家对外国文学和欧洲思想的影响”的讲座,并于两年后将讲稿整理,以《18世纪法国文学综览》的书名出版。在讲课和著述中,维尔曼多次使用“比较文学”、“比较历史”等词语,并从理论和实践上为比较文学提供了范例。1838年,他在出版其讲稿的第三卷序言中正式使用了“比较文学”这个专门术语,后人因此尊他为“比较文学之父”。美国学者对法国学者的定义提出批评,亨利·雷马克在他的《比较文学的定义与功能》一文中指出:超出一国范围之外的比较文学的文学研究与其他知识和信仰领域有着千丝万缕的关系,其研究范围包括历史、社会、自然、艺术、哲学、宗教等等。简单地说,比较文学就是专指跨越国界和语言界限的文学比较研究,即用比较的方法来研究民族与民族、国家与国家之间文学与文学或者文学与其他的艺术形式、意识形态的关系的新型边缘学科。从世界文学的角度着眼,充分揭示各个国家、各个地区、各个民族文学的发生、发展的过程,探索文学发展的内在规律乃至人类文化发展的基本规律是比较文学的任务。比较文学作为一种文学研究,包括文学史、文学批评与文学理论。这三者是缺一不可、相互依存。举例来说,杨乃乔的《比较文学概论》,陈惇、孙景尧、谢天振三人主编的《比较文学》,以及曹顺庆主编的《比较文学论》等有关研究学者,都立足于国与国之间的关系给比较文学下了定义:比较文学是跨民族、跨语言、跨文化与跨学科为比较视阈而展开的用世界性眼光和胸怀来从事不同国家、不同文明和不同学科之间的跨越式文学比较研究。它主要研究各种跨越中文学的同源性、类同性、异质性和互补性,以影响研究、平行研究、跨学科研究和跨文明研究为基本方法论,其目的在于以世界性眼光来总结文学规律和文学特性,加强世界文学的相互了解与整合,推动世界文学的发展。

对比较文学的定义不仅中国学者各执己见,外国学者也争论不

休。

19世纪70年代后期,比较文学在欧美各国有了很大发展,其中心在法国。1931年法国保罗·梵·第根的著作《比较文学论》,第一次全面总结了近百年来比较文学发展的理论和历史,主张把文学研究划分为国别文学、比较文学、总体文学三大范畴。第二次世界大战以后,美国成为比较文学研究的中心。1952年《比较文学与总体文学年鉴》在美国创刊,按年总结比较文学发展的成绩与问题。到了20世纪末,英国女学者波斯奈特博士,在她《比较文学批评导论》一书的开头也说:“对什么是比较文学的简明回答是,比较文学是关于跨越两个以上文化的文本的跨学科研究,也是对跨越了时空的两个以上文学相关模式的关系研究。”

## 二、对“比较文学”含义的理解

“比较文学”发展的第一阶段是法国学派,比较文学术语的最早使用是在1816年,法国人诺埃尔与人合作出版了《比较文学教程》,比较文学直到19世纪末才由学术用语升格为学科专名,从而为比较文学的研究发展奠定了自己坚实的学科基础。然而,比较文学的成长之路并不是一帆风顺的,从诞生以来,它就一直备受各界指责。著名意大利美学家克罗齐概括地说:“比较方法相对于所有研究领域来说是普遍的。”因而认为比较文学只不过是研究文学的一种方法,对研究领域界限的划定毫无帮助。与此同时,法国比较文学的研究者们也对其进行了反思,得出结论:放弃比较,比较文学并不是比较,比较只不过是一门名称有误的学科所运用的方法。

建构学科理论的新基石是关系,即不同国别文学之间的历史渊源及发展事实。在这个新的学科基石基础上,他们满腔热血声明了比较文学的目的主要是研究不同文学间的相互联系,联系是客观存在的,不注重联系的对比较是对客观事实的忽视,是不可取的。比较文学的研究对象是各国文学作品之间的关联,比较文学的领域止于

不存在联系的地方。在此之后，苦心建构文学性基石的美国学派也惨遭失败，他们再一次踏上了寻找比较文学新的学科基石的征途，因此20世纪80年代中期以后，一些学者将文化当成了建构学科的新基石，他们认为，文学只是文化系统的子系统，一旦脱离了民族文化和文化身份这些关键问题，比较文学就会迷失方向。这促进了比较文学的文化转型，以至于文学研究被文化研究所淹，没在第14届国际比较文学学会年会上给人留下最深的总体印象。所谓“文学研究被文化研究所淹没”意思就是，比较文学进入一个比较宽泛的文学领域中，受到各种文化的影响与冲击使得比较文学一时之间无暇应对，所以逐渐地在纷杂的国际文化大背景中迷失了自己方向，找不到前进的动力。而另一些学者则与大流背道而驰，他们将差异性视为比较文学的新基石。这些学者用以支持自己观点正确性的理由有下列几点：首先，文学之间本身就没有共性而是个性的体现，不存在某些内在固有的文学性。所谓文学性，只是文学研究的理论家们对文学整体性能的虚构而不是存在的事实。其次，理论家所虚构的文学同一性其实是指“本质中心主义”或“逻各斯中心主义”，而真正可能将我们学科逼上绝路的，恰好是被大多数比较学者所忽略的这种本质主义的“逻各斯中心主义”及其表现形式。最后，这种“本质中心”或者“逻各斯中心”已成西方后现代攻击的对象。当今世界经济政治一体化已成社会发展的必然趋势。伴随着后现代主义产生的影响，后现代状况遍及全球，尤其是，以营造“总体性”为目标的传统比较文学解构主义消解中心思潮日益暴露出自身的空洞性的弱点，以及该学说的合法性受到各方严重的质疑。因此，这个问题应该得到相对重视。要想从根本上挽救比较文学，我们就应该转变思维方式，分清主流与支流，将研究重心放在发掘文学的差异性上，而不是一味地探求文学的统一性。

首先，认识比较文学的第一步即了解“比较”的含义，“比较”一

直就是文学研究中最普通与最常用的方法之一。但是，比较既不是比较文学才特有，也不是比较文学所专用的。因此，我们并不能把所有的用比较的方法来进行文学研究的東西，都称之为比较文学。那么我们如何判断一件文学作品是否属于比较文学呢？不光要看其是否运用比较的方法，更重要的还是应当看其研究的文学现象，看其研究范围是否跨越了国界、族界或学科界限。只有这样才能准确地判断出该文学作品是否属于比较文学的范畴。比较文学中最重要的成分是比较原因和比较对象，比较文学的重要原则是和而不同，就是在不同中找相同，在相同中找不同，既要做到和谐统一又要做到和而不同。比较文学的核心精神是不断追求新的和谐的精神，不断创新，不断发展。也因比较文学超越了国界、族界与学科界限，所以它在研究的全过程中也就更为自觉，并具世界文学视野。

其次，在理论和方法上，比较文学具有比较的自觉意识和兼容并包的特色。它具有冲破一切传统，敢于追求创新的精神，在世界多元文化语境中能够正确地认识自己，找到自己的位置。比较文学不仅涉及中外问题，还涉及文史哲兼通的问题。在我们对作品阅读和分析时，我们要具有宏观的视野并从国际角度出发，不断尝试从不同的角度理解作品，而不是一味地阅读。只有认真思考才能有新的发现、新的启发，只有通过对自己经验的总结与借鉴我们才能够得到更好的发展。希腊学习埃及，罗马借鉴希腊，阿拉伯又参照罗马帝国，中世纪的欧洲又模仿阿拉伯，而文艺复兴时期的欧洲则仿效拜占庭帝国，一传十传百，世界文学正是在这样漫长交流和借鉴的过程中，才一步步建立和发展起来。比较文学研究发现存在差异性的文化之间固有的联系，以寻找规律性的现象。我们应该用世界眼光来看待比较文学，真正的比较文学的世界眼光应该建立在对两部作品的不同具有比较深入的了解，但也绝不等于简单地将不同国别的两部作品机械性地叠加起来。实际上比较文学具有互补功能，